

技巧心得：笔译要准确 - 科技情报翻译的灵魂 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E6_8A_80_E5_B7_A7_E5_BF_83_E5_c95_500532.htm “准确、通顺、易懂”

是我国翻译出版部门对国际政治文件译文的要求。我们从事科技情报的翻译，也应当以此为准则，努力使自己的译文做到准确、通顺、易懂。尤其是准确，应该说这是科技情报翻译的灵魂。“准确、通顺、易懂”这个标准，看起来要求似乎并不是很高，但是要真正使我们出事的每一篇译文都达到这个标准，却并非一件容易的事。下面，我想通过一个具体译例的剖析，来探讨一下我们的科技情报翻译如何努力做到准确、通顺和易懂。有这样一段文字：(1) MIDCOM is now using computer-aided design to speed up project development. (2) Many standard heating and pumping configurations are available but for every standard unit there are five special designs needed. (3) For example, the company reports, on a recent glass furnace project for China there was a need to fax a special design proposal to Singapore within 24 hours of receiving the technical data of plant and oil. (4) Computer-aided design made this possible and another export order was confirmed. 译文一（未经校对的译文）(1)现在MIDCOM公司正应用计算机辅助设计新技术,以加速项目的开发。(2)如果不是每一标准装置都需要进行五种专门的设计,那么,许多标准加热和抽吸构造型式都可通用。(3)据该公司透露,在最近中国的一个玻璃熔窑项目中,需要在二十四小时内向新加坡传真发送一接受整套油处理系统设备和燃油的技术数据的特殊建议。(4)由于计算机辅助设计使这一建议

成为可能，因此，又一出口设备订货合同被确认。译文二（经过校对的译文）(1)现在MIDCOM公司正应用计算机辅助设计新技术,以加速项目的开发。(2)尽管许多标准加热和油泵构造型式都可通，但每一标准装置都需要进行五项专门的设计。(3)例如，据该公司透露，最近在中国的一个玻璃熔窑项目中，需要在二十四小时内向新加坡传真发送专门为该处理系统而设计的设备和燃油方面的技术数据的设计方案。(4)由于计算机辅助设计使这一方案成为可能，因此，又一出口设备订货合同被确认。

剖析：理解方面 译文一在原文第二句和第三句的理解上均有明显错误。第二句中"...but..."结构相当于汉语中的"虽然.....但是"这样的转折复句，而没有"如果...那么"的假设关系。校对者发现并改正了原译者的这个错误。第三句比较长，译文一和译文二都没有正确理解原文的含义。问题可能出在一个小词"of"上。原文中"...within 24 hours of receiving..."应为"在收到.....二十四小时之内....."。我们说翻译不能逐词翻译（实际上也是不可能做到的），但逐词分析却是必要的，标点也不应轻易放过。不能忽视介词、冠词、代词这些小词。小词往往起着重要的句法和语义作用。在这个句子中，如果弄清了"of"的作用，整个句子可能就不至于译成现在这样了。最后一句是由于第三句的理解错误引起的连锁反应，正所谓差之毫厘，谬之千里。句中"made this possible"中的"this"显然不是指"proposal"，而是指前面第三句中的那个"...fax...to Singapore within 24 hours of receiving ..."。所以，译成"建议"改成"方案"都是不对的。表达方面对原文的正确理解是译者表达的基础，表达是为了让读者理解原文。在翻译中，有时为了便于表达，允许在译文中适当地增

词、减词。但是，这种增词、减词应以不损害原意为度，既不可无中生有，也不可偷工减料。译文的第一句在"计算机辅助设计"的后面加上了原文中没有的"新技术"一词。这个词显然是没有什么意义的赘词，以不加为宜。第二句中"heating and pumping configuration"，原译者译为"加热和抽吸构造型式"，校对者将其改为"加热和油泵构造型式"，仍然叫人不好理解。我理解，"configuration"的含义应为"设备配置"。这样，将这个词组译成"加热和油泵设备"就好懂多了。在第三句中，虽然原译者和校对者都增加了一些原文中没有的词（如"处理系统"），以努力把句子造得通顺些，但终因理解上的错误导致了表达上的错误。另外，在"... project for China"中的"for"，还是应该译出，否则译成"中国的.....项目"容易造成歧义，建议译成"为中国搞的.....项目"。现在，我将这段话试译如下：现在，MIDCOM公司正利用计算机辅助设计来加速项目的开发。尽管有许多标准的加热和油泵设备，但对每一种标准件仍需进行五种专门的设计。例如，据该公司介绍，最近在为中国搞的一个玻璃熔窑项目中，需要在接到有关设备和燃油方面的技术资料后的二十四小时之内将一项专门的设计方案传真发往新加坡。计算机辅助设计使之得以实现。就这样，又确认了一项出口订货。应该说，这段文字的结构并不复杂，也没有什么语法难点。只要我们从思想上真正树立起质量第一、对读者负责的观念，运用我们所掌握的外语基础知识对其进行认真的分析，即使在表达方面会有所差异，但在理解上是不应该有问题的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com